

**RASGOS FONÉTICOS POPULARES  
EN LA PRENSA ESCRITA DE BORJA**

MARÍA PILAR BENÍTEZ MARCO



## **RASGOS FONÉTICOS POPULARES EN LA PRENSA ESCRITA DE BORJA**

MARÍA PILAR BENÍTEZ MARCO

1. La comunicación que, con el título anterior, presentamos pretende ser un análisis de los rasgos fonéticos populares de Borja y su comarca, tomando como punto de referencia una fuente de investigación no estudiada en los trabajos dialectológicos que sobre la zona se han hecho, a saber: la prensa escrita.

2. El nacimiento de la prensa escrita en Borja se sitúa dentro de la corriente de proliferación de publicaciones de carácter comarcal y local de fines del siglo XIX, general en toda la región aragonesa, y favorecida principalmente por el clima de incertidumbre, inestabilidad y malestar en que se desarrollaba la política española de aquel tiempo, y por los estímulos que las actividades literaria, en general, y periodística, en particular, recibieron del movimiento romántico.<sup>1</sup> Desde este momento inicial hasta mediados de nuestro siglo (en concreto, desde 1889 hasta 1957), un grupo de periódicos, editados en Borja, va a ser testigo y portavoz de la vida de esta ciudad y de su comarca durante todo este período.

3. En concreto, los periódicos que han sido objeto de consulta y análisis para nuestro propósito han sido los siguientes:

1) *El Trabajo. Periódico semanal defensor de la agricultura, industria y comercio*, Borja, 1889-¿1902? Director: Mariano Tejero y Manero.

---

1. FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy y FORCADELL, Carlos, *Historia de la prensa aragonesa*, Zaragoza, Guara Editorial, 1979, pp. 165-176; JIMÉNEZ APERTE, Manuel, «Periódicos borjanos», *Cuadernos de Estudios Borjanos*, I (1978), p. 55.

2) *Aires del Moncayo. Semanal independiente. Defensor de los intereses morales y materiales de la región*, Borja, 1913-1919. Director: José Sanz Chueca.

3) *Ecos del Moncayo. Periódico defensor de los intereses morales y materiales de la región (o Ecos del Moncayo. Periódico defensor de los intereses morales y materiales de Borja y su comarca*, a partir del 1 de enero de 1927), Borja, 1919-1928. Directores: José Sanz Chueca (1919-1921), Carlos Sánchez Peguero (1922-1924), Agustín M.<sup>a</sup> Sierra Pomares (1924-1926), Antonio Alda (1926-1927) y Agustín Aperte (1927-1928).

4) *La Comarca*, Borja, 1925-? Director: Joaquín de Sarría.<sup>2</sup>

4. Gracias a la labor del Centro de Estudios Borjanos, en los últimos años se ha conseguido reunir, mediante las fotocopias correspondientes, un importante número de ejemplares de estas colecciones que, en la actualidad, puede consultarse en dicho Centro.

5. El estudio de los materiales procedentes de estas publicaciones nos ha permitido observar algunos fenómenos fonéticos que particularizan el habla de esta comarca frente al español estándar en su realización culta y que pasamos a exponer a continuación.

6. Los rasgos vocálicos diferenciales que la prensa escrita de Borja presenta respecto al español normativo se refieren a tres aspectos fundamentalmente: acento, vocales en contacto y vocales en posición átona.

6.1. El rechazo de las voces esdrújulas y la tendencia hacia la acentuación paroxítona es un fenómeno característico del dialecto aragonés<sup>3</sup> que atestigüamos en sus diferentes modalidades<sup>4</sup> y que hemos documentado también en los textos periodísticos seleccionados: *capítulo C4, época C5, músicas EM72, retulo T21* (ej.: *bastante se trabaja en la época de verano; si ties ganas de músicas, te compraré un guitarrico*).

6.2. El contacto de vocales, sea en la palabra, sea en la cadena, da lugar a una serie de fenómenos lingüísticos que producen algunos cambios fonéticos:

---

2. Para las citas textuales, utilizaremos las abreviaturas T (*El Trabajo*), AM (*Aires del Moncayo*), EM (*Ecos del Moncayo*), C (*La Comarca*), seguidas del número identificador del ejemplar que contenga la voz o frase a la que nos referimos.

3. ALEANR, t. XI, mapas núms. 1405 (*águila*), 1406 (*hígado*), 1407 (*cáñamo*), 1408 (*cántaro*), 1409 (*pájaro*), 1410 (*lágrima*), 1411 (*sábana*); ALVAR, Manuel, *El dialecto aragonés*, Madrid, C. S. I. C., 1953, p. 145.

4. ALVAR, Manuel, *El habla del campo de Jaca*, Salamanca, C. S. I. C., 1948, p. 56; «Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés», *AFA*, VIII-IX (1956-1957), p. 11; BADÍA, Antonio, *El habla del Valle de Bielsa*, Barcelona, C. S. I. C., 1950, p. 81; BALLARÍN, Ángel, *Elementos de gramática benasquesa*, Zaragoza, La Editorial, 1979, pp. 10-11; ENA, Ángela, «Aspectos del habla y vida de Moyuela, Zaragoza», *AFA*, XVIII-XIX (1976), p. 95; MOTT, Brian, *El habla de Gistáin*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989, p. 29.

a) Deshiatización y consiguiente formación de diptongos o triptongos secundarios. Este fenómeno, que afecta no sólo a las hablas aragonesas, sino también a otras que se hallan fuera de nuestro ámbito geográfico,<sup>5</sup> se documenta en la prensa de Borja y da lugar a los siguientes cambios fonéticos:

a.1) cierre de la vocal más débil que, de esta forma, pasa a ser un sonido semivocálico o semiconsonántico, y traslación del acento al elemento vocálico más abierto. Atestiguamos estas alteraciones en interior de palabra: *ahuga* C4, *ahura* C3, *maistro* AM228, EM77 (ej.: *ahura triunfan espadas; ice qu'eres un gran maistro* EM77); y también en la oración (ej.: *¿qui has hecho, mameluco?* AM175; *m'alegro qui hoy los borjanos s'acuerden* EM71).

Estos cambios fonéticos —traslación acentual y cierre vocálico— tienen lugar, además, cuando quedan en contacto dos o más vocales como consecuencia de la pérdida de una consonante interior de palabra: *criau* C4, *dejau* C4, *enverau* AM174, *matau* AM134, *paice* AM134, AM166, C4, *paicen* AM174, *paicerán* C7, *paicido* C7, *paizco* AM 166, *palotiau* C5, *tejav* AM174 (ej.: *eso de dar azulete, que paice se me olvidaba [...] lo hi dejau a idea; el programa será [...] el palotiau y la danza, los cañizos con cascojo, las botas, las sartenadas...*).

a.2) reducción vocálica. Puede ser de tres tipos:

a.2.1) reducción de vocales semejantes en posición interior de palabra por pérdida consonántica: *pa* T7, T21, AM166, AM 174, EM10, C4, C5, C7 (ej.: *¿pa que s'asienta en el baste? C5, estas birrias s'escriben pa las mujeres* C7).

a. 2.2) reducción de vocales diferentes en interior de palabra: *rise* AM134, *rir* EM10 (ej.: *si ves a tu suegra rise no por eso estés contento; m'hace rir como mi suegra*).

a.2.3) reducción vocálica por pérdida de consonante interior. Así sucede en *quie* AM174, C4, *quies* T21, *tie* AM228, EM10, C4, *ties* EM72 (ej.: *te envió esa verdura pa si te la quies cenar; conocí [...] a la Ruperta, con unos ojos que tie lo mesmo que dos cazuelas* EM10); y también en *hiciás* EM77, *hubián* AM174, *hubiás* AM228, *quia* C3, *quio* AM228 (ej.: *ya no remedio esta falta por mucho que quia; no te quio icil babosa*), en donde, además de la reducción vocálica, observamos una traslación acentual.

a.3) Elisión de vocales por causas fonosintácticas. Es una alteración muy frecuente que cuenta con abundantes ejemplos: *d'esas* AM134, *d'ichate* EM55, *d'invierno* C4, *d'almarza* C7, *li hecho* «lo he hecho» AM174, *l'halda* C3, *l'himos puesto* C3, *m'ichen* AM166, *m'alabo* AM175, *m'hi lavau* AM265, *m'hace* EM10, *m'alegro* EM71, *m'ha paicido* C7, *p'arrascar* C7, *q'hi visto*

---

5. BUESA, Tomás, «Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe», *AFA*, X-XI (1958-1959), pp. 23-56; POTTIER, Bernard, «Las vocales en hiato», *AFA* II (1947), pp. 124-144; RABANALES, Ambrosio, «Hiato y antihiato en el español vulgar de Chile», *BF*, 12 (1960), pp. 197-223.

AM265, *s'hartan* C3, *s'apartó* C3, *s' haiga metido* C4, *s'abaja* C4, *s'asienta* C5, *s'arrancan* C7, *sietaños* «siete años» T7, *t'alcuernas* AM265, *t'ha matau* AM134, *t'ha faltau* AM134, *t'has de casar* AM166 (ej.: *pa que no m'ichen la culpa, me voy; yo no m'alabo*).

b) Alteración de los diptongos primarios. Los cambios que se han observado en ellos son los siguientes:

b.1) Disimilación de los elementos vocálicos:<sup>6</sup> *albaitar* AM228, *azaite* C4, *painalos* C7, *painase* C7, *sais* T7, AM174, AM175 (ej.: *paice una balsa de azaite; es una cosa empleada p'arrascar a los abríos antes de painalos*).

b.2) Reducción vocálica:<sup>7</sup> *apreta* C4, *concencia* EM10, *mu* AM134, AM175, C3, *pus* AM175 (ej.: *Dios apreta, mas no ahuga; no sus burléis [...] pus la mosca [...] estaba picando a un franchute*).

b.3) Falsa diptongación:<sup>8</sup> *cuerta* C7, *cuerté* AM175 (ej.: *la que se cuerta el pelo es porque le da la gana; a dos les cuerté el respiro y huyeron los otros cuatro*).

6.3. La inestabilidad de las vocales átonas, debida al timbre incoloro de éstas y a la influencia de los sonidos próximos, es un rasgo peculiar del español vulgar que se observa en diferentes áreas hispánicas<sup>9</sup> y, de manera especial, en el ámbito geográfico aragonés.<sup>10</sup> Los textos seleccionados de la comarca de Borja presentan abundantes ejemplos de este fenómeno: *atinción* «atención» AM228, *becicletas* «bicicletas» AM174, *gurriones* «gorriones» AM166, *gusotros* «vosotros» AM175, *hirvor* «hervor» C4, *icil* «decir» AM228, *icir* C4, *icise* AM174, *ichar* «echar» C5, *ichate* EM55, *ispuerta* «espuerta» EM10, *malicatón* «melocotón» EM10, *menumento* «monumento» AM174, *mesmico* «mismico» EM10, *nenguno* «ninguno» C4, *nusotros* «nosotros» AM174, *retulo* «rótulo» T21, *siñor* «señor» EM 10, *trebaja* «trabaja» C4, C5 (ej.: *tendremos [...] carrera de bicicletas pa ver quien se cansa menos; la Casa de la ciudad [...] tiene el aspecto [...] de algún menumento griego*).

---

6. La disimilación de los sonidos contiguos de un diptongo es un rasgo característico de la fonética vulgar documentado tanto en el territorio aragonés (*ALEANR*, t. XI, mapas núms. 1455 (*peine*), 1460 (*aceite*); ALVAR, Manuel, *Dialecto aragonés*, p. 156), como en otras áreas hispánicas (LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 9.ª ed., 1984, p. 466).

7. Vid. *ALEANR*, t. XII, mapas núms. 1588 (*veinte*), 1589 (*treinta*); ALVAR, Manuel, *Dialecto aragonés*, p. 155.

8. Vid. *ALEANR*, t. II, mapa núm. 252 (*cortar, cortar el pan*, formas del verbo *cortar*); ALVAR, Manuel, *Dialecto aragonés*, pp. 152-153.

9. LAPESA, Rafael, *op. cit.*, p. 466.

10. ZAMORA VICENTE, Alonso, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 2.ª ed., 1974, p. 219; ALVAR, Manuel, *Jaca*, pp. 59-61; *Salvatierra*, p. 11; BAYO, M.ª Luisa, «Estudio lingüístico de la comedia chesa *Qui bien fa nunca lo pierde* de Domingo Miral», *AFA*, XXII-XXIII (1978), pp. 70-71; ÉNA, Ángela, *op. cit.*, pp. 96-98; GONZÁLEZ, Pascual, *El habla viva del Valle de Aragón*, Zaragoza, C. S. I. C., 1953, pp. 43-45; HAENSCH, Günther, *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1960, p. 63; MOTT, Brian, *op. cit.*, pp. 30-31.

7. Las modificaciones consonánticas que hemos atestiguado en la prensa borjana corresponden, en su mayoría, a fenómenos característicos de registros vulgares de diferentes hablas hispánicas, ya que los rasgos propiamente dialectales son escasos y sólo aparecen en voces aisladas, sin tener, por lo tanto, un carácter sistemático.

7.1. En cuanto a la reducida presencia de rasgos dialectales en los periódicos borjanos, hay que hacer referencia al mantenimiento de F- inicial, así como a la palatalización de -L-, observados en la voz *filla* «canal o reguero pequeño que conduce el agua desde una acequia al campo que se ha de regar»<sup>11</sup> < lt. FILA (ej.: *no vale pa filla pa mi huerto* T21), y a la conservación de consonantes oclusivas sordas intervocálicas, documentada solamente en el vocablo *cocote* «cogote» < COCA, creación expresiva (ej.: *si no hiciás tantas trampas, perderías el cocote* EM77).

7.2. Sin embargo, como ya hemos comentado, las diferencias consonánticas más frecuentes que la prensa manifiesta corresponden a modificaciones de carácter vulgar presentes en otros dominios hispánicos. A ellas, precisamente, se refieren las observaciones siguientes.

7.2.1. Determinados fonemas consonánticos pueden realizarse en el discurso con un morfo cero a diferencia del español normativo:<sup>12</sup>

a) En la prensa borjana, se documenta algún caso aislado de pérdida de /b/ en posición intervocálica: *caezazos* «cabezazos» AM175 (ej.: *me defendía a mordiscos y cuando no a caezazos*).

b) Más frecuente es la pérdida de /d/. En posición intervocálica, el fonema /d/ se realiza como [ø] de forma especial en los participios de la primera conjugación<sup>13</sup> y en voces terminadas en —ado: *criau* C4, *dejau* C4, *encontrau* AM134,

---

11. Dado que en documentos turiasonenses del siglo XIV aparece documentada junto a *filla* la variante *fila*, forma que ha sido registrada también en la ribera navarroaragonesa (FRAGO, Juan A., «Notas sobre las relaciones entre el léxico riojano y el navarroaragonés», *Berceo*, 9 (1976), pp. 272-274), y que ambas aparecen asimismo en catalán con este sentido ALCOVER, Antoni M.<sup>a</sup>, *Dicionari Català-Valencià-Balear*, Barcelona, Eno-Forn, 1968, t. 5), parece probable que las dos procedan del latín FILA, ya que, al tratarse de una misma voz con dos variantes, no parece conveniente postular un étimo diferente para cada una de ellas (FILA, FILIA).

12. El fenómeno se registra en diferentes dominios del mundo hispánico (vid. LAPESA, Rafael, *op. cit.*, pp. 467-468).

13. La pérdida del fonema consonántico /d/ en los participios de la primera conjugación es habitual en las diferentes modalidades aragonesas, en las que el fenómeno afecta también a las otras dos conjugaciones verbales (ALVAR, Manuel, «Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus», *AFA*, VI (1954), p. 34; JACA, p. 110; ARNAL, M.<sup>a</sup> Luisa, *El habla de la Puebla de Castro (Huesca): Estudio morfosintáctico*, Tesis de Licenciatura, Zaragoza, 1986, p. 102; BALLARÍN, Ángel, *op. cit.*, pp. 30 y 44; GASTÓN, Rafael, «El latín en la flexión verbal del dialecto cheso», *AFA*, XXX-XXXI (1958), pp. 271-272; GONZÁLEZ, Pascual, *op. cit.*, p. 92; HAENSCH, Günther, «Algunos caracteres de las hablas fronterizas catalano-aragonesas del Pirineo (Alta Ribagorza). Contribución al estudio del problema de los dialectos llamados de transición», *Orbis*, XI (1962), p. 90; MOTT, Brian, *op. cit.*, p. 71.

*enverau* AM174, *faltau* AM134, *lavau* AM265, *matau* AM134, *ocupau* AM174, *palotiau* C5, *tejavu* AM174 (ej.: *no li hecho [...] por encontrarme muy ocupau; desde el alero del tejavu [...] están pintadas*); pero también en otros vocablos como *entoavía* AM265, *to* AM174, EM77, C4, *tóo* EM10, *tos* C5 (ej.: *no m'hi lavau entoavía; el programa será igual que tos los años*). En posición inicial, hemos documentado la pérdida de /d-/ , cuando la preposición *de* introduce un sintagma nominal dependiente: *e* C7 (ej.: *s'arrancan una carrera e pelicos*); y en voces como *ande* «donde» C4, *ice* «dice» EM10, EM77, *icil* AM228, *icir* C4, *icise* AM174, *ocena* «docena» C4 (ej.: *se pone [...] ande haiga sol y buena agua; mi madre, hermanos y hermanas, cuatro, que con el criau y yo [...] componemos media ocena*). Por último, el fonema /d/ puede realizarse como cero fónico en posición final, tal como se observa en *ingratitú* T21 y en *usté* EM10 (ej.: *me acalora más su ingratitú; ya verá usté güen hombre*).

c) La realización del fonema /g/ como [ø] tiene, como ocurría en el caso de /b/, un carácter excepcional, ya que sólo lo hemos documentado en *juando* «jugando» EM77 (ej.: *eres un gran maistro, juando al tonto y al guiñote*).

d) También se trata de un caso aislado la pérdida de /n/, que atestiguamos en *tie* AM228, EM10, C4 y *ties* EM72 (ej.: *le dicen al maistro que tie cara de mostillo*).

e) Por su parte, el fonema /r/ puede materializarse como [ø] en posición implosiva en aquellos casos de infinitivo seguido de pronombre enclítico:<sup>14</sup> *apercibise* «apercibirse» C3, *comprate* «comprarte» AM265, *dales* «darles» C3, *icise*, «decirse» AM174, *ichate* «echarte» EM55, *hichame* EM72, *laminame* «lamerme» C3, *menealo* «menearlo» C4, *painase* «peinarse» C7, *painalos* «peinarlos» C7, *ponela* «ponerla» C4, *rise* «reírse» AM134, *subinos* «subirnos» C5, *venisen* «venirse» C3, *zurcila* «zurcirla» C4 (ej.: *lo mismo es apercibise de que hi entrau en la cuadra, que venisen a mi encuentro y laminame la cara; la madre nos prepara pa subinos a la Virgen*); y en posición intervocálica: *hiciás* «hicieras» EM77, *hubián* «hubieran» AM174, *hubiás* «hubieras» AM228, *mia* «mira» AM265, *pa* «para» T7, T21, AM166, AM174, EM10, C4, C5, C7, *quia* «quiera» C3, *quie* «quiere» AM174, C4, *quies* «quieres» T21, *quio* «quiero» AM228 (ej.: *que pa pintar bien las cosas cuentan que son dos portentos AM174; desde el alero [...] hasta las acera, quie icise, hasta los cimientos AM174*).<sup>15</sup>

14. En diferentes modalidades lingüísticas, dentro y fuera del territorio aragonés, /r/ del infinitivo se realiza como morfo cero cuando va seguido de otros pronombres enclíticos distintos de *-os* (ALVAR, Manuel, «El habla de las Cuevas de Cañart», *AFA*, III (1950), p. 194; JACA, p. 98; ENA, Ángela, *op. cit.*, p. 112; GONZÁLEZ, Pascual, *op. cit.*, p. 78; MONDÉJAR, José, *El verbo andaluz. Formas y estructuras*, Madrid, C. S. I. C., 1970, p. 52; MONGE, Félix, «El habla de La Puebla de Híjar», *RDTE*, 7 (1951), p. 207; MOTT, Brian, *op. cit.*, p. 70; QUINTANA, Arturo, «El aragonés residual del Bajo Valle Mezquín», *AFA*, XVIII-XIX (1976), p. 64; RETA, Alfonso, *El habla en la zona de Eslava (Navarra)*, Pamplona, C. S. I. C., 1976, p. 368; SANCHÍS, Manuel, «Noticia del habla de Aguaviva de Aragón», *RFE*, 33 (1949), p. 51), rasgo, por otro lado, característico de las hablas vulgares de la Península.

15. La pérdida de las anteriores consonantes intervocálicas dará lugar a las ya comentadas modificaciones de las vocales que quedan en contacto (*vid.* § 6.2.).



7.2.2. Un segundo rasgo consonántico diferencial de la lengua de la prensa escrita de Borja, frente al español normativo, documentado en otras hablas vulgares del mundo hispánico,<sup>16</sup> es la velarización del fonema /f-/ en posición inicial en aquellas palabras que el castellano lo ha conservado: *juentes* «fuentes» EM55, *juerza* «fuerza» AM228, EM71, *jui* «fui» AM228 (ej.: *tres juentes, la del Cerezo, Moncín y de las Canales, viniendo el tiempo, han de ser monumentos nacionales; ha de ser maja por juerza* EM71).

7.2.3. La reducción de grupos cultos, característica de hablas vulgares,<sup>17</sup> tiene un carácter excepcional en la prensa de Borja, habiendo sido atestiguada solamente en una ocasión: *efeto* AM174 (ej.: *está esperando [...] que le envíen [...] colores nuevos a fin de no repetir y aumentar así el efeto*).

Dentro de este apartado, debemos referirnos a la asimilación del grupo –MB– que, aunque tiene una especial incidencia en el territorio aragonés,<sup>18</sup> sólo se ha documentado en la prensa borjana en la voz *tamién* «también» C7 (ej.: *tamién tengo leído que de las cejas s'arrancan [...] pelicos*), donde parece tener un claro carácter vulgar.

7.2.4. La equivalencia acústica entre diferentes consonantes es otro de los fenómenos que hemos registrado en los textos borjanos. Así:

a) /b/ = /g/: *güelvo* «vuelvo» AM166, *güen* «buen» EM10, *gusotros* «vosotros» AM175 (ej.: *te lo güelvo a decir; yo hi hecho más que gusotros*).<sup>19</sup>

b) /f/ = /ø/: *Celipe* «Felipe» AM174 (ej.: *querido amigo Celipe*).

c) /g/ = /b/: *abujero* «agujero» C4 (ej.: *tie que ponese debajo pa recoger cuando caiga del abujero del cuenco la leja ya pasada*).

d) /r/ = /l/: *icil* «decir» AM228 (ej.: *no te quio icil babosa, porque te tengo atinción*).

8. Por último, haremos referencia a ciertas alteraciones fonéticas que, con carácter esporádico, afectan tanto a los sonidos vocálicos como a los consonánticos.

---

16. LAPESA, Rafael, *op. cit.*, p. 469.

17. LAPESA, Rafael, *op. cit.* p. 467.

18. ENGUITA, José M.<sup>a</sup>, «Algunas consideraciones fonéticas sobre las coplas de la jota aragonesa», *Estudios en Homenaje al Dr. Antonio Beltrán Martínez*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1986, p. 1.250; FRAGO, Juan A., «El problema de las asimilaciones iberorrománicas del tipo –mb– < –m–, a la luz de nuevos datos dialectológicos sobre el área navarroaragonesa», *Via Domitia*, XX-XXI (1978), pp. 47-73; MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe, S. A., 9.<sup>a</sup> ed., 1980, pp. 286-306.

19. Recordemos, aunque no se trata de una equivalencia acústica, el refuerzo articulatorio de /g–/ ante el diptongo /ue/: *güela* «huela» AM166, *güequicicas* «huequicicas» C4 (ej.: *no hi podido encontrar una flor que bien me güela; después se tiende con aire, bien güequicicas las mangas*).

8.1. La metátesis es un cambio que incide de forma especial en el territorio aragonés.<sup>20</sup> En la prensa borjana, hay casos de metátesis simple: *caliandra* «calandria» C3, *persumir* «presumir» AM265, *presonas* «personas» C4, *probe* «pobre» C3 (ej.: *se me olvida la caliandra; esta semana está el probe mu mediano*); y recíproca: *figurní* «figurín» C7 (ej.: *no hay como el figurní nuestro*).

8.2. Otro cambio fonético esporádico documentado es la epéntesis consonántica que encontramos en *alcuerdas* «acuerdas» AM265,<sup>21</sup> *hancia* «hacia» C3, *quedré* «querré» AM265<sup>22</sup> (ej.: *s'apartó hancia la cuneta; ¡mia tú si te quedré bien!*).

8.3. La adición de sonidos en sílaba inicial o prótesis también está presente en los textos seleccionados: *entoavía* «todavía» AM265, *sus* «os» AM175<sup>23</sup> (ej.: *no sus burléis sin acabar de contarlo*).

8.4. Atestiguamos, asimismo, algunos casos de pérdida de sonidos al comienzo de la palabra o aféresis: *ice* «dice» EM10, EM77, *icil* AM228, *icir* C4, *icise* AM174, *paizco* «aparezco» AM166, *quiere* «requiere» C4, *rabalera* «arrabalera» EM55 (ej.: *me voy y no paizco más; ya se va acercando el tiempo d'ichate una rabalera*).

9. Los datos anteriormente presentados permiten comprobar dos hechos fundamentales que constituyen, en definitiva, las conclusiones más importantes que se derivan del estudio realizado:

1. En primer lugar, se ha observado que los resultados obtenidos en este análisis coinciden con los expuestos en los trabajos lingüísticos que sobre la zona se han hecho,<sup>24</sup> lo que nos permite hablar de la prensa como una fuente válida para la investigación dialectológica y que, por lo tanto, en nuestra opinión, debe ser tenida en cuenta en este tipo de estudios.

2. En segundo lugar, se ha puesto de manifiesto a lo largo de la exposición que, salvo la acentuación llana de unos pocos esdrújulos, y los casos esporádicos de conservación de F—, de oclusiva sorda intervocálica y de palatalización

---

20. ALVAR, Manuel, *Dialecto aragonés*, p. 201.

21. La epéntesis que se observa en esta voz puede estar favorecida por la confusión entre los prefijos *a-* y *al-*, correspondiente este último al artículo árabe.

22. La epéntesis de */d/* en el futuro imperfecto de indicativo del verbo *querer* se documenta en distintas áreas hispánicas: Andalucía, zonas de León, América (ALVAR, Manuel y POTTIER, Bernard, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983, p. 252; ROSENBLAT, Ángel, «Notas de morfología dialectal», *BDH* 2 (1946), pp 234-235.

23. El vulgarismo *sus*, formado sobre *os* mediante la influencia de *se*, presenta una gran difusión en el mundo hispánico (ALVAR, Manuel y POTTIER, Bernard, *Morfología*, p. 124.).

24. LÁZARO CARRETER, Fernando, *El habla de Magallón. Notas para el estudio del aragonés vulgar*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1945, pp. 4-10; así como las soluciones que, para los fenómenos estudiados, registra el *ALEANR* en los puntos Z 301 (Mallén) y Z 304 (Fuen-dejalón).

de -L- que, como vimos, afectaban exclusivamente a dos voces, todos los demás rasgos, a saber, deshiatización, alteración de diptongos primarios, variabilidad de vocales átonas, pérdida de consonantes (/b/, /d/, /g/, /n/, /r/), especialmente en posición intervocálica, velarización de /f-/, reducción de grupos cultos, equivalencia acústica, metátesis, epéntesis, prótesis y aféresis, aunque afectan de forma especial al territorio aragonés, no son exclusivos de éste, sino que se atestiguan en registros vulgares de diferentes áreas hispánicas,<sup>25</sup> incluida lógicamente la aragonesa.<sup>26</sup> Nos encontramos, por lo tanto, ante una manifestación de la llamada habla baturra que se extiende por el sur de la provincia de Huesca, Zaragoza y Teruel, y ha sido caracterizada por los estudiosos como una variedad vulgar del español estándar que contiene, no obstante, rasgos propiamente dialectales.<sup>27</sup> Es, precisamente, en este contexto donde hay que estudiar la lengua de la prensa escrita de Borja y su comarca.

---

25. LAPESA, Rafael, *op. cit.* pp. 465-470.

26. ENGUITA, José M.<sup>a</sup>, *Coplas*, pp. 1.241-1.255; MAESTRO, M.<sup>a</sup> Ángeles, *Aspectos del habla popular aragonesa en Gregorio García-Arista*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1980, pp. 13-24.

27. LAPESA, Rafael, *op. cit.*, 492-494.